



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 29 mei 2015

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 47.059/II/N
[...]

[...]

Geachte heer,

In zitting van 22 mei 2015 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesaanvraag betreffende een meertalige website, brochure, flyer bestemd voor het havencliënteel.

Uw adviesvraag in uw e-mail van 8 mei 2015 luidt als volgt:

“Tengevolge de Europese richtlijn 2010/65, dient elke Europese Lidstaat tegen 01/06/2015 een Maritime Single Window (Maritiem Loket) te implementeren waarbij tal van (tot nu toe vaak papieren) meldingen voor schepen die Europese havens aanlopen, zullen vervangen worden door elektronische meldingen die dan naar de betreffende administraties elektronisch zullen worden doorgestuurd.

Om de gebruikers (scheepsagenten) die vanaf 01/06/2015 hun informatie op een andere manier in de systemen zullen moeten inbrengen, correct te informeren, wordt gewerkt aan een informatieve website waar de nieuwe modus operandi uit de doeken wordt gedaan. Gelet op het feit dat de zeescheepvaart een sterk internationaal karakter heeft en het vaak buitenlandse gebruikers zullen zijn, die de informatie via het Maritiem Single Window zullen moeten inbrengen, zouden wij de informatieve site graag in meerdere talen (NL/ENG/eventueel ook FRA) willen uitbouwen. Op deze site zou ook een meertalige brochure voor de gebruiker worden geplaatst. Op bepaalde evenementen van de sector zou ook een meertalige flyer aan het havencliënteel ter beschikking worden gesteld. Op deze manier hopen wij heel wat misverstanden en chaos bij het in werking treden van het nieuwe systeem te vermijden.

De website/brochure/flyers zouden worden opgezet/uitgegeven door de afdeling Scheepvaartbegeleiding van het agentschap Maritieme Dienstverlening en Kust (Vlaamse Overheid).

Aangezien het gaat om het verstrekken van informatie over een nieuwe procedure (ingevolge een Europese Richtlijn) in meerdere talen door een Vlaamse overheidsdienst aan een internationaal havencliënteel hadden wij graag een advies ingewonnen over de impact van de taalwetgeving.”

*

* * *

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurs taal.

De Nederlandse afdeling van de VCT stelt vast dat de hier toepasselijke richtlijn 2010/65/EU van het Europees parlement en de Raad betreffende meldingsformaliteiten voor schepen die aankomen in en/of vertrekken uit havens van de lidstaten en tot intrekking van richtlijn 2002/6/EG de volgende overweging nr.19 bevat:

“Nationale taalvereisten zijn vaak een beletsel voor de ontwikkeling van het kustvaartnetwerk. De lidstaten doen al het nodige om de schriftelijke en mondelinge communicatie in het scheepvaartverkeer tussen de lidstaten te vergemakkelijken, overeenkomstig de internationale praktijk met als doel gemeenschappelijke communicatiemiddelen te vinden.”

De VCT heeft zich overigens voorheen reeds uitgesproken over het gebruik van andere nuttige talen (inzonderheid voor de legitimatiekaart) bij de scheepvaartcontrole, de havenstaatcontrole, het onderzoek van scheepvaartongevallen. U vindt hierbij de adviezen 44.082 en 43.172.

Rekening houdend met de internationale context van de zeevaart waarbij het Engels de maritieme voertaal bij uitstek is, en gelet op de specifieke doelgroep (het internationale havencliënteel) die de Vlaamse regering wil bereiken, is de Nederlandse afdeling van de VCT van oordeel dat de communicatie van de Vlaamse overheid in het voorliggend geval via een informatieve website, een brochure, een flyer in meerdere nuttige talen (in casu het Nederlands, het Engels en eventueel ook het Frans) kan verlopen, op voorwaarde dat overeenkomstig de adviespraktijk van de VCT bovenaan de anderstalige tekst duidelijk wordt gesteld dat het gaat om een “vertaling uit het Nederlands” en dat het Nederlands op de eerste plaats komt. Zodoende wordt beklemtoond dat het Nederlands de originele taal is en dat Nederlandstaligen en anderstaligen over dezelfde informatie beschikken.

Een afschrift van dit advies wordt toegestuurd aan de Vlaamse Minister van Mobiliteit en Openbare Werken.

Hoogachtend,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling,

[...]